

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL BAHASA INDONESIA	i
HALAMAN JUDUL BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN PENGESAHAN TESIS	iii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	iv
KATA PENGANTAR	v
DAFTAR ISI	vii
DAFTAR TABEL	ix
DAFTAR GAMBAR	x
ABSTRAK	xii
ABSTRACT	xiii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	5
1.3 Tujuan dan Manfaat Penelitian	6
1.4 Ruang Lingkup Penelitian	7
1.5 Tinjauan Pustaka	7
1.5.1 Penelitian Penerjemahan Kata Tabu dalam Film <i>The Wolf of Wall Street</i>	9
1.6 Kerangka Teori	12
1.6.1 Penerjemahan	12
1.6.2 Strategi Penerjemahan	14
1.6.3 Kata Tabu	18
1.6.4 Fungsi Pragmatik Kata Tabu	19
1.7 Metode Penelitian	20
1.7.1 Teknik Pengumpulan Data	20
1.7.2 Analisis Data	21
1.7.3 Penyajian Hasil Analisis	22
1.8 Sistematika Penelitian	22
BAB II UNGKAPAN TABU DALAM FILM <i>THE WOLF OF WALL STREET</i>	23
2.1 Bentuk Ungkapan Tabu	26
2.2 Jenis Ungkapan Tabu	31
2.3 Fungsi Ungkapan Tabu	34



BAB III STRATEGI PENERJEMAHAN UNGKAPAN TABU DALAM FILM <i>THE WOLF OF WALL STREET</i>	37
3.1 Strategi <i>Censorship</i>	39
3.2 Strategi <i>Euphemism</i>	50
3.3 Strategi <i>Taboo for taboo</i>	62
3.4 Strategi <i>Substitution</i>	70
3.5 Strategi <i>Loan Word</i>	73
BAB IV IMPLIKASI STRATEGI PENERJEMAHAN TERHADAP KESEPADANAN PRAGMATIK DALAM FILM <i>THE WOLF OF WALL STREET</i>	76
4.1 Hubungan Strategi Penerjemahan terhadap Ungkapan Tabu <i>Abusive</i>	77
4.2 Hubungan Strategi Penerjemahan terhadap Ungkapan Tabu <i>Catharsis</i>	80
4.3 Hubungan Strategi Penerjemahan terhadap Ungkapan Tabu <i>Social</i>	83
BAB V PENUTUP	88
5.1 Kesimpulan.....	88
5.2 Saran.....	89
DAFTAR PUSTAKA	91
LAMPIRAN.....	96

DAFTAR TABEL

Tabel 1. Ungkapan Tabu dalam Film <i>The Wolf of Wall Street</i>	24
Tabel 2. Penerjemahan Ungkapan Tabu <i>Fuck</i>	25
Tabel 3. Penerjemahan Ungkapan Tabu <i>Shit</i>	26
Tabel 4. Fungsi Pragmatik Ungkapan Tabu.....	35
Tabel 5. Strategi Penerjemahan Ungkapan Tabu.....	38
Tabel 6. Hubungan Strategi Penerjemahan dengan Fungsi Pragmatik Ungkapan Tabu.....	76